

GERMANISTIK IM DIALOG

# Germanistik in der Mitte Europas

DAAD-Tagung mit den Partnerländern  
Slowakei, Tschechien, Ungarn

**18.– 21. Oktober 2018 in Bonn**



**DAAD**

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
German Academic Exchange Service

**PROGRAMM**

# Herzlich willkommen

## IMPRESSUM

Deutscher Akademischer Austauschdienst  
in Zusammenarbeit mit seinem Beirat Germanistik

Referat S14 – Germanistik, deutsche Sprache  
und Lektorenprogramm

DAAD  
Kennedyallee 50  
53175 Bonn

Susanne Lüdtkke, [luedtke@daad.de](mailto:luedtke@daad.de)  
Anna Maria Petrow, [petrow@daad.de](mailto:petrow@daad.de)

Die Tagung wird finanziert aus Mitteln  
des Auswärtigen Amtes.



Auswärtiges Amt

# Donnerstag

18. Oktober

Ort: Hotel HILTON Bonn

ab

12.00 Anmeldung

13.00 **Mittagsimbiss** im Hotel

14.30 **ERÖFFNUNG**

Saal *Rhein*

Moderation: Christiane Schmeken, DAAD

Grußworte

- > **Dorothea Rüländ**, Generalsekretärin des DAAD
- > **Gabriela Bennemann**, Leiterin des Referats 610, Auswärtiges Amt
- > **Ivo Hanuš**, Direktor des Slowakischen Instituts, Botschaft der Slowakischen Republik
- > **Daniel Žára**, Konsul der Tschechischen Republik für Nordrhein-Westfalen
- > **Gerhard Lauer**, Vorsitzender des Beirats Germanistik des DAAD

Musikalische Umrahmung:

Maik Krahl, Trompete, und Jerry Lu, Klavier

15.30 **PLENARVORTRAG**

Moderation: Gerhard Lauer

Deutsche und ungarische Germanistik: Wege und Verbindungen am Beispiel der Narratologie

> **Michael Scheffel / Magdolna Orosz**

16.15 **Kaffeepause**

16.45 **PLENUM**

Moderation: Nine Miedema

Zur Situation des Fachs in der Slowakei, Tschechien, Ungarn und Deutschland

> **Péter Csatár**, Ungarn

> **Vít Dovalil**, Tschechien

> **Nadežda Zemaníková**, Slowakei

> **Albrecht Hausmann**, Deutschland

18.30 **Begrüßungs-Abendessen**

auf dem Rheinschiff *Filia Rheni*

Ort: Brassertufer, Brücke 8

Ort: Universitätsclub

9.00 **PLENARVORTRAG**

Wolfgang-Paul-Saal

Moderation: Michael Hörig, DAAD

Kulturen der Übersetzung und Übersetzung  
der Kulturen: Die Übersetzung als Thema und  
Praxis in der Germanistik

> **Schamma Schahadat / Štěpán Zbytovský**

10.00 **Arbeitsgruppe 1: Profilbildungen  
germanistischer Studiengänge**

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation:  
Ana Margarida Abrantes / Nadežda Zemaníková

Zur Veränderung des akademischen Wissens.  
Überlegungen zur Rolle der Fachwissenschaften im  
Rahmen der universitären DaF-Lehrerausbildung

> **Iлона Feld-Knapp**, Budapest

Deutsche Sprache und Kultur – Dolmetschen und  
Übersetzen – ein Studiengang im Wandel der Zeit  
> **Zuzanna Guldánová**, Bratislava

Ein „regional turn“ als Profilbildung auslands-  
germanistischer Institute (am Beispiel der deutsch-  
böhmischen Literatur)

> **Manfred Weinberg**, Prag

Die Germanistik in Tschechien und der Slowakei.  
Wissenschaftspolitische Veränderungen und  
Herausforderungen

> **Steffen Höhne**, Weimar

10.00 **Arbeitsgruppe 2: Curriculare Schwerpunkte**

Martini Seminarraum, 1. OG |

Moderation: Henning Lobin / Vít Dovalil

Vermittlung berufsrelevanter Kompetenzen in  
der ungarischen Germanistik – am Beispiel des Germa-  
nistischen Instituts der Eötvös-Loránd-Universität

> **Roberta Rada**, Budapest

Neuausrichtung der Deutschausbildung  
am Arbeitsmarkt in Tschechien

> **Ingrid Hudabiunigg**, Pardubice

Wieviel Deutsch braucht der  
(ost)slowakische Arbeitsmarkt?

> **Martina Kášová / Slavomíra Tomášiková**, Prešov

10.00 **Arbeitsgruppe 3: Internationale Kooperationen**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |

Moderation: Klaus Schenk / Péter Csátár

Zwischen elitärem Studium und  
pragmatischem Utilitarismus

> **Kristyna Solomon**, Olomouc

Konzept der Interkulturellen Germanistik  
in Ústí nad Labem

> **Renata Cornejo**, Ústí nad Labem

Universitäten Regensburg und Pilsen gemeinsam:  
Interdisziplinäre Bayernstudien

> **Andrea Königsmarková**, Pilsen

12.30 **Mittagessen**

14.00 **Informationen des DAAD**

Wolfgang-Paul-Saal

15.00 **Arbeitsgruppe 1: Profilbildungen**

– 17.30 **germanistischer Studiengänge**

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation:  
Ana Margarida Abrantes / Nadežda Zemaníková

Probleme und Herausforderungen im  
Unterricht von künftigen DolmetscherInnen  
an der Comenius-Universität  
> **Tomáš Sovinec**, Bratislava

Curriculum als Basis für eine  
erfolgreiche berufliche Perspektive  
> **Magdalena Malechová**, Budweis

Doktorandenstudium am Lehrstuhl für Germanistik,  
Niederlandistik und Skandinavistik an der Philosophi-  
schen Fakultät der Comenius-Universität in Bratislava  
> **Ivana Zolcerová**, Bratislava

15.00 **Arbeitsgruppe 2:**

– 17.30 **Curriculare Schwerpunkte**

Martini Seminarraum, 1. OG |  
Moderation: Henning Lobin / Vít Dovalil

Germanistik in der Wirtschaft  
> **Andrea Horváth**, Debrecen

Internationales Kooperationsprojekt „Sprachliche Orte“ –  
ein Beispiel praktischer Motivationsförderung  
zum Deutschlehren und -lernen  
> **Helena Hradílková**, Brno / **Anke Sennema**, Wien

Perspektiven der Deutschlehrerbildung  
in der Region Ostslowakei  
> **Michaela Kováčová**, Košice

15.00 **Arbeitsgruppe 3:**

– 17.30 **Internationale Kooperationen**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |  
Moderation: Klaus Schenk / Péter Csátár

Quid pro quo. Am Beispiel eines Service-Learning-  
Projekts zwischen der Károly-Eszterházy-Universität  
Eger und der Georg-August-Universität Göttingen  
> **Annegret Middeke**, Göttingen /  
**Márta Murányi-Zagyvai**, Eger

E-Teaching in der deutsch-tschechischen grenzüber-  
schreitenden Lehrentwicklung (Sachsen – Böhmen)  
> **Astrid Winter**, Dresden

Grenzüberschreitende Zusammenarbeit Budweis –  
Passau, ihre Möglichkeiten und Grenzen  
> **Hana Andrášová**, Budweis

**Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen**

18.30 **Busfahrt zur Abendveranstaltung**

19.00 **Führung durch die Ausstellung**

„Der Flaneur. Vom Impressionismus bis zur Gegenwart“  
im Kunstmuseum Bonn

20.30 **Abend zur freien Gestaltung**



Ausstellung „Der Flaneur. Vom Impressionismus bis zur Gegenwart“ im Kunstmuseum Bonn; Foto: David Ertl

Ort: Universitätsclub

9.00 **PLENARVORTRAG**

Wolfgang-Paul-Saal

Moderation: Eva Neuland

Deutsch im östlichen Europa zwischen Stigma  
und Prestige – Fallbeispiel Slowakei

> **Hermann Scheuringer / Jozef Tancer**

10.00 **Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache**

Martini Seminarraum, 1. OG | Moderation:  
Dietmar Rösler / Hana Andrášová

Synergien zwischen Textlinguistik und DaF-Unterricht:  
Skizze eines studentischen Forschungsprojektes

> **Hana Bergerová, Ústí nad Labem**

Wege zur Überwindung lexikalischer  
Interferenzfehler im Wirtschaftsdeutschen

> **Věra Höppnerová, Prag**

Unterrichtsforschung im Fach  
Deutsch als Fremdsprache

> **Věra Janíková, Brno**

Projektunterricht in Übersetzungsseminaren  
am deutsch-tschechischen Beispiel

> **Petra Mračková Vavroušová, Prag**

10.00 **Arbeitsgruppe 5: Sprachwissenschaft**

Curtius Konferenzraum, 1. OG |

Moderation: Horst Simon / Roberta Rada

Spracherhalt und Sprachumstellung bei der deutsch-  
sprachigen Bevölkerung in Tschechien und Ungarn.

Ein historischer und soziolinguistischer Vergleich

> **Ákos Bitter, Regensburg**

Forschungsstand zu deutschen Familien-  
zugehörigkeitsnamen in Tschechien

> **Bianca Beníšek, Pardubice**

Digital Humanities und DaF. Die Relevanz  
digitaler Quellensammlungen für die Lehre  
und Forschung an Hochschulen in der Slowakei,  
in Tschechien und Ungarn

> **Jörg Meier, Innsbruck / Košice**

Kollokationsdidaktik und Kollokationsunterricht  
in der Ausbildung der Studenten der philologischen  
Fachrichtungen

> **Peter Ďurčo, Trnava**

10.00 **Arbeitsgruppe 6: Literaturwissenschaft**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG |

Moderation: Alice Stašková / Renata Cornejo

Autobiographisches Schreiben im Kontext  
von Migrationserfahrung bei Katja Fusek,  
Irena Brežná und Ilma Rakusa

> **Jana Dušek Pražáková, Prag**

Aus Südböhmen in die Weltliteratur

> **Jürgen Eder, Budweis**

Hybridität als Identitätskonzept  
im interkulturellen Raum

> **Konstantin Kountouroyanis, Prag**



Heimatfeindlich angeheimelt. Zu Möglichkeiten einer sprachübergreifenden Literaturgeschichte Brünns und deren Chancen bei der nichtgermanistischen Öffentlichkeit nach 1989

> **Zdeněk Mareček**, Brno

### **Kaffeepause während der einzelnen Arbeitsgruppen**

#### **12.30 Mittagessen**

#### **14.00 Arbeitsgruppe 4: Deutsch als Fremdsprache**

Martini Seminarraum, 1. OG | Moderation:  
Dietmar Rösler / Hana Andrášová

Warum heute Deutsch in Tschechien?

> **Marie Müllerová**, Hradec Králové

Das Germanistikstudium aus Sicht der Studierenden der Universität Prešov

> **Claudia Stubler**, Prešov

Die Vermittlung von „Akademischer Sprache“ im Spannungsfeld von Fachsprache und gleichzeitigem Bestandteil der wissenschaftlichen Ausbildung. Vorschläge für eine Curriculums-Entwicklung

> **Christian Ahlrep**, Bratislava

Seniorenunterricht – was bringt es uns?

> **Vendula Voříšková**, Hradec Králové

#### **14.00 Arbeitsgruppe 5: Sprachwissenschaft**

Curtius Konferenzraum, 1. OG | Moderation: Horst Simon / Roberta Rada

Hat Sprachgeschichte noch eine Zukunft?

> **Georg Schuppener**, Trnava

Mental-sprachliche Andersheiten und effektive Kommunikation

> **Zdenko Dobrik**, Banská Bystrica

Sprachkritik und Gesellschaft

> **Karsten Rinas**, Olomouc

#### **14.00 Arbeitsgruppe 6: Literaturwissenschaft**

Schumpeter Sitzungsraum, 1. OG | Moderation: Alice Stašková / Renata Cornejo

Die Anrainergermanistik in Ungarn. Perspektiven für das 21. Jahrhundert

> **András F. Balogh**, Budapest

Theaterarbeit in der fremdsprachlichen Literaturvermittlung in Tschechien und der Slowakei

> **Jan König**, Budejovice

Ungarische Germanistik, germanistische Literaturwissenschaft und Deutschlehrerbildung – aus Veszprémer Sicht

> **László Szabó**, Veszprém

#### **16.00 Kaffeepause**

#### **17.00 ABSCHLUSSPLENUM**

Moderation: Gerhard Lauer

Perspektiven der Germanistik in der Slowakei, Tschechien, Ungarn und Deutschland

> **Marek L'upták**, SUNG (Verband der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei)

> **Elisabeth Knipf-Komlósi**, GuG (Gesellschaft ungarischer Germanisten)

> **Nine Miedema**, DGV (Deutscher Germanistenverband)

> **Lenka Vaňková**, SGČR (Germanistenverband der Tschechischen Republik)

#### **18.30 Busfahrt zur Godesburg**

#### **19.00 Abschiedsabendessen**



Sonntag  
21. Oktober



**Exkursionen in Gruppen:**

- 9.30 Exkursion 1: Politisches Bonn**  
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn  
Stadtrundfahrt und Spaziergang über  
den „Weg der Demokratie“ (bis ca. 12.30 Uhr)
- oder
- 9.30 Exkursion 2: Brühl**  
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn  
Führungen in Schloss Augustusburg  
und Max-Ernst-Museum (bis ca. 14.00 Uhr)
- oder
- 9.30 Exkursion 3: Ahrtal**  
Treffpunkt: Hotel Hilton Bonn  
Führung durch den Regierungsbunker  
und Weinfest (bis ca. 16.00 Uhr)

## Adressen

### Hotel und Veranstaltungsorte

#### ÜBERNACHTUNG + TAGUNG AM 18.10.

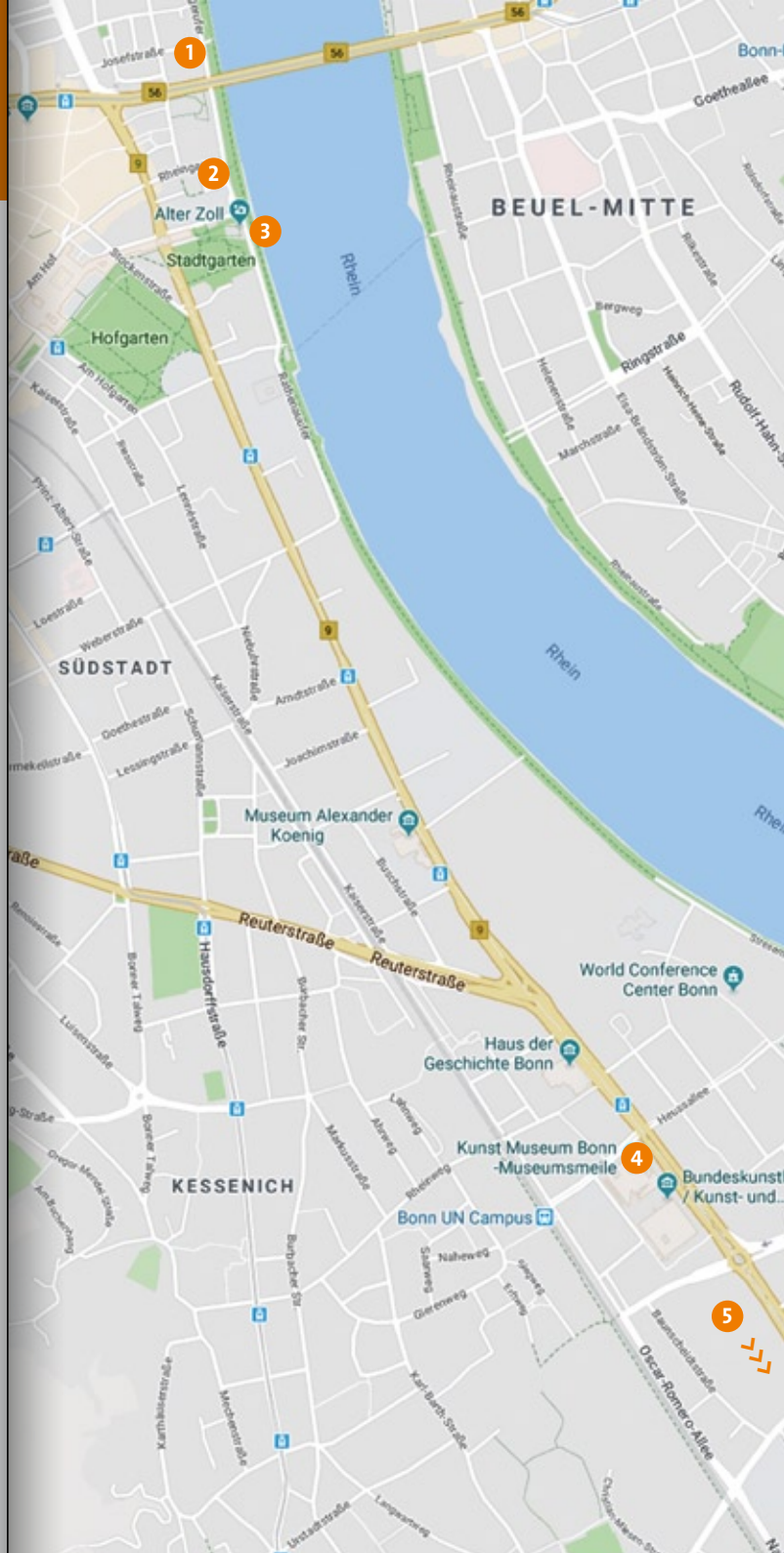
**1 Hotel HILTON Bonn**  
Berliner Freiheit 2  
53111 Bonn  
Telefon: 0228 / 72690

#### TAGUNG AM 19. + 20.10.

**2 Universitätsclub Bonn**  
Konviktstraße 9  
53113 Bonn  
Telefon: 0228 / 72 96-0

#### VERANSTALTUNGEN

- 3 „Filia Rheni“**  
Abfahrt: Brücke 8, Brassertufer  
(unterhalb des Alten Zolls)
- 4 Kunstmuseum Bonn**  
Friedrich-Ebert-Allee 2  
53113 Bonn
- 5 Godesburg**  
Auf dem Godesberg 5  
53177 Bonn  
Telefon: 0228 / 38 67 88 91  
[www.godesburg-bonn.de](http://www.godesburg-bonn.de)



[www.daad.de](http://www.daad.de)

